

article 44 «A societats mercantils estatals, entitats empresarials i altres organismes públics», concepte 443 «A la "Compañía Trasmediterránea, Sociedad Anónima", per compensar el dèficit per l'exploració dels serveis de comunicacions marítimes d'interès nacional, durant l'exercici de 1997 i els ajustos per finalització del contracte».

## Article 2. *Finançament del crèdit extraordinari.*

El crèdit extraordinari al qual es refereix l'article anterior es finança amb deute públic d'acord amb el que estableix l'article 101 del text refós de la Llei general pressupostària, aprovat pel Reial decret legislatiu 1091/1988, de 23 de setembre.

## Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i la facin complir.

Madrid, 24 d'abril de 2001.

JUAN CARLOS R.

El President del Govern,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

**7997** *INSTRUMENT de ratificació del Conveni de cooperació judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República del Paraguai, fet «ad referendum» a Asunción el 26 de juny de 1999. («BOE» 99, de 25-4-2001.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 26 de juny de 1999, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Asunción, juntament amb el plenipotenciari de la República del Paraguai, degudament nomenats a aquest efecte, el Conveni de cooperació judicial en matèria penal entre el Regne d'Espanya i la República del Paraguai,

Vistos i examinats els vint-i-cinc articles del Conveni, Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 16 de febrer de 2001

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,  
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

## CONVENI DE COOPERACIÓ JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DEL PARAGUAI

El Regne d'Espanya i la República del Paraguai, d'ara endavant les parts;

Vistos els llaços d'amistat i cooperació que els uneixen;

Atès que la lluita contra la delinqüència requereix l'actuació conjunta dels estats;

Reconeixent que la lluita contra la delinqüència és una responsabilitat compartida de la comunitat internacional;

Conscients que cal enfortir els mecanismes de cooperació judicial i assistència mútua, per evitar l'increment de les activitats delictives;

Amb la voluntat d'avançar accions de control i repressió del delictes en totes les seves manifestacions a través de la coordinació d'accions i l'execució de programes concrets;

En compliment de les normes constitucionals, legals i administratives dels seus estats, així com el respecte als principis de dret internacional, especialment de sobirania, integritat territorial i no intervenció, i prenent en consideració les recomanacions de les Nacions Unides sobre la matèria;

Han convingut:

## CAPÍTOL I

### Disposicions generals

#### Article 1. *Àmbit d'aplicació.*

1. Aquest Conveni té com a finalitat l'assistència jurídica mútua en assumptes penals entre les autoritats competents de les parts.

2. Les dues parts es comprometen, segons les disposicions d'aquest Conveni, a prestar-se mútuament l'assistència judicial més àmplia possible, en tots els procediments referents a delictes la repressió dels quals, en el moment en què se sollicita l'assistència, sigui de la competència de les autoritats judicials de la part requeridora.

3. Aquest Conveni no faculta les autoritats o els particulars de la part requeridora a exercir en el territori de la part requerida funcions que, segons les lleis internes, estiguin reservades a les seves autoritats, excepte en el cas que preveu l'article 14, paràgraf 3.

4. Aquest Conveni no s'aplica a:

- La detenció de persones a fi que siguin extradides, ni a les sollicituds d'extradició.
- L'execució de sentències penals, inclòs el trasllat de persones condemnades perquè compleixin sentència penal.
- L'assistència a particulars o tercers estats.

5. Aquest Conveni s'entén subscrit exclusivament amb finalitats d'assistència jurídica mútua entre els estats contractants. Les disposicions d'aquest Conveni no generen cap dret a favor dels particulars amb vista a l'obtenció, l'eliminació o l'exclusió de proves o a l'obstaculització en el compliment d'una sollicitud.

#### Article 2. *Doble incriminació.*

L'assistència s'ha de prestar encara que el fet pel qual es procedeix en la part requeridora no sigui considerat delictes per la llei de la part requerida.

No obstant això, per a l'execució de les inspeccions judicials, les requisicions, els registres i les mesures cautelars o definitives sobre béns, l'assistència s'ha de prestar només si la legislació de la part requerida preveu com a delictes el fet pel qual es procedeix en la part requeridora.

### Article 3. *Abast de l'assistència.*

L'assistència comprèn:

- a) Notificació d'actes processals.
- b) Recepció i producció o pràctica de proves, com ara testimonis i declaracions, peritatges i inspeccions de persones, béns i llocs.
- c) Localització i identificació de persones.
- d) Notificació de persones i perits per comparèixer voluntàriament a fi de prestar declaració o testimoni en la part requeridora.
- e) Trasllat de persones detingudes a l'efecte de comparèixer com a testimonis en la part requeridora o amb altres propòsits expressament indicats a la sol·licitud, de conformitat amb aquest Conveni.
- f) Mesures cautelars sobre béns.
- g) Compliment d'altres sol·licituds respecte de béns, incloent-hi la transferència eventual del valor dels béns decomissats de manera definitiva.
- h) Lliurament de documents i altres objectes de prova.
- i) Qualsevol altra forma d'assistència de conformitat amb les finalitats d'aquest Conveni sempre que no sigui incompatible amb les lleis de l'Estat requerit.

### Article 4. *Autoritats centrals.*

1. Les autoritats centrals s'encarreguen de presentar i rebre per comunicació directa entre elles les sol·licituds d'assistència a què es refereix aquest Conveni.

2. Pel Regne d'Espanya, l'autoritat central és el Ministeri de Justícia. Per la República del Paraguai, l'autoritat central és el Ministeri de Justícia i Treball.

Les parts, mitjançant un bescanvi de notes, poden comunicar les modificacions en la designació de les autoritats centrals.

3. No obstant això, les parts poden acudir, quan ho considerin necessari, als canals diplomàtics per a la presentació o la recepció de les sol·licituds d'assistència.

### Article 5. *Autoritats competents per a la sol·licitud d'assistència.*

Les sol·licituds transmeses per una autoritat central de conformitat amb aquest Conveni s'han de basar en requeriments d'assistència d'autoritats judicials de la part requeridora que siguin competents per a l'enjudiciament o la investigació de delictes.

### Article 6. *Denegació d'assistència.*

1. La part requerida pot denegar l'assistència quan:

- a) La sol·licitud es refereixi a un delictes tipificat com a tal en la legislació militar però no en la legislació penal ordinària.
- b) La sol·licitud es refereixi a delictes considerats per la part requerida com a delictes polítics o connexos a aquests delictes.
- c) La persona en relació amb la qual se sol·licita la mesura hagi estat absolta o hagi complert la seva condemna a la part requerida pel delictes esmentat a la sol·licitud o aquesta s'hagi extingit.
- d) La part requerida consideri que la sol·licitud atempta contra la sobirania, la seguretat, l'ordre públic o altres interessos essencials del seu país.
- e) La sol·licitud d'assistència sigui contrària a l'ordenament jurídic de la part requerida o no s'ajusti a les disposicions d'aquest Conveni.

f) La investigació hagi estat iniciada per processar o discriminar en qualsevol forma una persona o un grup de persones per raons de raça, sexe, condició social, nacionalitat, religió, ideologia o qualsevol altra forma de discriminació.

g) La sol·licitud tingui com a objecte un registre i embargament, un decomís o un segrest, quan els fets que donen lloc a la investigació no constitueixin un delictes en la legislació de la part requerida.

2. Si la part requerida denega l'assistència, n'ha d'informar la part requeridora per mitjà de la seva autoritat central, i les raons en les quals es fonamenta, sens perjudici del que disposa l'article 13.1.b).

3. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar, condicionar o diferir el compliment de la sol·licitud, quan es consideri que obstaculitza un procediment penal en curs en el seu territori.

Sobre aquestes condicions la part requerida ha de consultar la part requeridora per mitjà de les autoritats centrals. Si la part requeridora accepta l'assistència condicionada, la sol·licitud s'ha d'emplenar de conformitat amb la forma proposada.

## CAPÍTOL II

### Execució de les sol·licituds

#### Article 7. *Forma i contingut de la sol·licitud.*

1. La sol·licitud d'assistència s'ha de formular per escrit.

2. La sol·licitud pot ser anticipada per tèlex, facsímil, correu electrònic o un altre mitjà equivalent, i ha de ser confirmada per un document original signat per la part requeridora dins dels 30 dies següents a la seva formulació. Mitjançant un bescanvi de notes s'han d'establir les modalitats pràctiques d'aplicació d'aquest paràgraf.

3. La sol·licitud ha de contenir les indicacions següents:

- a) Identificació de l'autoritat competent de la part requeridora, de la qual deriva el document o la resolució.
- b) Descripció del cas i la naturalesa del procediment judicial, incloent-hi els delictes a què es refereix.
- c) Descripció de les mesures d'assistència sol·licitades.
- d) L'objecte i el motiu de la sol·licitud de les mesures.
- e) Referència a la legislació aplicable.
- f) Identitat de les persones subjectes a procediment judicial, indicant la nacionalitat i el domicili, en la mesura que sigui possible.

4. Quan sigui necessari, i en la mesura que sigui possible, la sol·licitud també ha d'incloure:

- a) Informació sobre la identitat i el domicili de les persones que han de ser notificades i la seva relació amb el procés.
- b) La descripció exacta del lloc que s'ha d'inspeccionar i la identificació i el domicili de la persona sotmesa a examen, així com els béns objecte d'una mesura cautelar o definitiva.
- c) El text de l'interrogatori que s'ha de formular per a la pràctica de la prova testimonial en la part requerida, així com la descripció de la forma com s'ha d'efectuar i registrar qualsevol testimoni o declaració.
- d) La descripció de la forma i els procediments especials en què s'ha de complir la sol·licitud, si són requerits així.

e) Informació sobre el pagament de les despeses que s'han d'assignar a la persona la presència de la qual se sol·licita a la part requerida.

f) La indicació de les autoritats de la part requeridora que participin en el procés que es porta a terme en la part requerida.

g) Qualsevol altra informació que pugui ser útil a la part requerida per facilitar el compliment de la sol·licitud.

#### Article 8. *Llei aplicable.*

1. El compliment de les sol·licituds s'ha de fer segons la llei de la part requerida i de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

2. A petició de la part requeridora, la part requerida ha de complir l'assistència d'acord amb les formes i els procediments especials indicats a la sol·licitud, llevat que siguin incompatibles amb la seva legislació interna.

#### Article 9. *Limitacions en l'ús de la informació.*

Llevat d'autorització prèvia de la part requerida, la part requeridora només pot fer servir la informació o la prova obtinguda en virtut d'aquest Conveni en la investigació o el procediment indicat a la sol·licitud.

#### Article 10. *Informació sobre el tràmit de la sol·licitud.*

1. A sol·licitud de l'autoritat central de la part requeridora, l'autoritat central de la part requerida ha d'informar en un termini raonable sobre el tràmit de la sol·licitud.

2. L'autoritat central de la part requerida ha d'informar breument sobre el resultat del compliment de la sol·licitud i ha de remetre tota la informació i les proves obtingudes a l'autoritat central de la part requeridora.

3. Quan no sigui possible complir la sol·licitud, en tot o en part, l'autoritat central de la part requerida ho ha de fer saber immediatament a l'autoritat central de la part requeridora i ha d'informar sobre els motius pels quals no va ser possible el seu compliment, sens perjudici del que disposa l'article 13.1.b).

#### Article 11. *Despeses.*

La part requerida s'ha d'encarregar de les despeses de diligenciamment de la sol·licitud. Els honoraris, com també les despeses de viatge i d'estada que s'han de reemborsar al perit o al testimoni, són a càrrec de la part requeridora, i han de ser acordats segons els índexs previstos als reglaments en vigor en el país on tingui lloc l'audiència. Així mateix, la part requeridora ha de pagar les despeses extraordinàries que siguin conseqüència de la utilització de formes o procediments especials i les despeses de trasllat de les persones que indica l'article 15.

### CAPÍTOL III

#### Formes d'assistència

#### Article 12. *Notificacions.*

1. L'autoritat central de la part requeridora ha de transmetre la sol·licitud de notificació perquè comparegui una persona davant de l'autoritat competent de la part requeridora, amb una antelació raonable a la data prevista per fer-ho.

2. Si la notificació no es du a terme, ha d'informar, per mitjà de les autoritats centrals, a l'autoritat competent de la part requeridora sobre els motius pels quals no es va poder diligenciar.

#### Article 13. *Lliurament i devolució de documents oficials.*

1. Per sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida:

a) Ha de proporcionar una còpia dels documents oficials, els registres i les informacions accessibles al públic.

b) Pot proporcionar una còpia de documents i informacions als quals no tingui accés el públic, en les mateixes condicions en què els documents es posarien a disposició de les seves pròpies autoritats. Si es denega l'assistència que preveu aquest paràgraf, l'autoritat competent de la part requerida no està obligada a expressar els motius de denegació.

2. Els documents o els objectes que hagin estat enviats en compliment d'una sol·licitud d'assistència judicial han de ser tornats per l'autoritat competent de la part requeridora, quan la part requerida ho sol·liciti.

#### Article 14. *Assistència en la part requerida.*

1. Qualsevol persona que estigui en el territori de la part requerida i a la qual se li sol·liciti retre testimoni o peritatge, presentar documents, antecedents o proves en virtut d'aquest Conveni, ha de comparèixer, de conformitat amb la legislació de la part requerida, davant l'autoritat competent. El testimoni o el perit que no hi concorri no pot ser sotmès per la part requerida a sancions o mesures coercitives que sobrepassin les que preveu la seva legislació.

2. La part requerida ha d'informar amb suficient antelació sobre el lloc i la data de recepció de la declaració testimoniada o el peritatge, o els documents esmenats, els antecedents o les proves. Quan sigui necessari, les autoritats competents s'han de consultar per mitjà de les autoritats centrals, a l'efecte de fixar una data convenient per a les autoritats competents de la part requeridora i requerida.

3. L'autoritat competent de la part requerida ha d'autoritzar sota la seva direcció la presència de les autoritats indicades a la sol·licitud durant el compliment de diligències de cooperació i ha de permetre formular preguntes si no és contrari a la seva legislació. L'audiència ha de tenir lloc segons els procediments que estableix la legislació de la part requerida.

4. Si la persona a què es refereix el paràgraf 1 al·lega immunitat, privilegi o incapacitat segons la legislació de la part requerida, això ha de ser resolt per l'autoritat competent de la part requerida abans del compliment de la sol·licitud, i s'ha de comunicar a la part requeridora a través de l'autoritat central.

5. Els documents, els antecedents i les proves lliurats pels declarants o obtinguts com a resultat de la seva declaració o en ocasió d'aquesta han de ser enviats a la part requeridora juntament amb la declaració.

#### Article 15. *Assistència en la part requeridora.*

1. Quan la part requeridora sol·liciti la presència d'una persona en el seu territori per retre testimoni o oferir informació o declaració, la part requerida ha de convidar el declarant o perit a comparèixer davant l'autoritat competent de la part requeridora.

2. L'autoritat competent de la part requerida ha de registrar per escrit el consentiment d'una persona la presència de la qual se sol·licita en la part requeridora, i ha d'informar immediatament l'autoritat central de la part requeridora sobre la resposta.

3. En sol·licitar que comparegui, l'autoritat central de la part requeridora ha d'indicar les despeses de trasllat i d'estada a càrrec seu.

#### Article 16. *Compareixença de persones detingudes.*

1. A sol·licitud de la part requeridora, i sempre que la part requerida hi accedeixi, es pot procedir a traslladar temporalment a la part requeridora, per tal que prestin testimoni o assistència en investigacions, les persones detingudes en el territori de la part requerida, sempre que hi donin el seu consentiment.

2. El trasllat s'ha de denegar quan, segons les circumstàncies del cas, l'autoritat competent de la part requerida consideri inconvenient el trasllat, entre altres, quan:

a) La presència de la persona detinguda sigui necessària en un procés penal en curs en el territori de la part requerida.

b) El trasllat pugui implicar la prolongació de la detenció preventiva.

3. La part requeridora ha de mantenir sota custòdia la persona traslladada i l'ha de lliurar a la part requerida dins del període fixat per aquesta, o abans d'això, en la mesura que ja no sigui necessària la seva presència.

4. El temps en què la persona estigui fora del territori de la part requerida s'ha de comptar a efectes de detenció preventiva o compliment de pena.

5. Quan la part requerida comuniqui a la part requeridora que la persona traslladada ja no necessita estar detinguda, aquesta persona ha de ser posada en llibertat i sotmesa al règim general que estableix l'article 15 d'aquest Conveni.

6. La persona detinguda que no atorgui el seu consentiment per prestar declaracions en els termes d'aquest article no està subjecta, per aquesta raó, a cap sanció ni pot ser sotmesa a cap mesura cominatória.

7. Quan una part sol·liciti a l'altra, de conformitat amb aquest Conveni, el trasllat d'una persona de la seva nacionalitat i el seu ordenament jurídic intern impedeixi el lliurament a qualsevol títol dels seus nacionals, ha d'informar l'altra part sobre el contingut d'aquestes disposicions.

#### Article 17. *Garantia temporal.*

1. La compareixença d'una persona que consenti a retre testimoni o a prestar assistència, segons el que disposen els articles 15 i 16, està condicionada al fet que la part requeridora concedeixi una garantia temporal per la qual aquesta, mentre la persona estigui en el seu territori, no pot:

a) Detenir o jutjar la persona per delictes anteriors a la sortida del territori de la part requerida.

b) Citar la persona a comparèixer o a retre testimoni en un procediment diferent del que s'especifica a la sol·licitud.

2. La garantia temporal cessa quan la persona prolongui voluntàriament la seva estada en el territori de la part requeridora per més de deu dies, a partir del moment en què la seva presència no sigui necessària en aquest Estat, de conformitat amb el que s'hagi comu-

nicat a la part requerida, llevat de circumstàncies de força major o cas fortuït.

#### Article 18. *Mesures cautelars.*

1. Per a les finalitats d'aquest Conveni:

a) «Producte del delictes» significa béns de qualsevol índole derivats o obtinguts directament o indirectament de la comissió d'un delictes o el seu valor equivalent.

b) «Instrument del delictes» significa qualsevol bé utilitzat o destinat a ser utilitzat per a la comissió d'un delictes.

2. L'autoritat competent d'una part, per conducte de les autoritats centrals, pot sol·licitar la identificació i/o l'adopció de mesures cautelars sobre béns instrument o producte d'un delictes que estiguin ubicats en el territori de l'altra part.

Quan es tracti de la identificació del producte del delictes, la part requerida ha d'informar sobre el resultat de la recerca.

3. Una vegada identificat el producte del delictes, o quan es tracti de l'instrument del delictes, a sol·licitud de la part requeridora, la part requerida, en la mesura que la seva legislació interna ho permeti, ha d'adoptar les mesures cautelars corresponents sobre aquests béns.

4. Un requeriment efectuat en virtut del paràgraf anterior ha d'incloure:

a) Una còpia de la mesura cautelar.

b) Un resum dels fets del cas, incloent-hi una descripció del delictes, on i quan es va cometre i una referència a les disposicions legals pertinents.

c) Si és possible, la descripció dels béns respecte dels quals es pretén efectuar la mesura i el seu valor comercial, i la relació d'aquests amb la persona contra la qual es va iniciar.

d) Una estimació de la suma a la qual es pretén aplicar la mesura cautelar i dels seus fonaments del càlcul.

5. La part requerida ha de resoldre, segons la seva llei, qualsevol sol·licitud relativa a la protecció de drets de tercers de bona fe sobre els béns que siguin matèria de les mesures que preveuen els paràgrafs anteriors.

6. L'autoritat competent de la part requerida pot disposar un termini raonable que limiti la durada de la mesura sol·licitada, segons les circumstàncies.

7. Les autoritats competents de cada una de les parts han d'informar amb celeritat sobre l'exercici de qualsevol recurs o d'una decisió adoptada respecte de la mesura cautelar sol·licitada o adoptada.

#### Article 19. *Altres mesures de cooperació.*

Les parts, de conformitat amb la seva legislació interna, es poden prestar cooperació en el compliment de mesures definitives sobre béns vinculats a la comissió d'un fet il·lícit en qualsevol de les parts.

#### Article 20. *Custòdia i disposició de béns.*

L'Estat part que tingui sota la seva custòdia els instruments, l'objecte o els fruits del delictes disposa d'aquests de conformitat amb el que estableix la seva llei interna. En la mesura que ho permetin les seves lleis i en els termes que es considerin adequats, l'Estat part pot repartir amb l'altre els béns decomissats o el producte de la seva venda.

**Article 21. Responsabilitat.**

1. La responsabilitat per danys que puguin derivar dels actes de les seves autoritats en l'execució d'aquest Conveni es regeix per la legislació interna de cada part.

2. Una de les parts no és responsable pels danys que puguin resultar d'actes de les autoritats de l'altra part, en la formulació o l'execució d'una sol·licitud, de conformitat amb aquest Conveni.

**Article 22. Autenticació de documents i certificats.**

Els documents provinents d'una de les parts que hagin de ser presentats en el territori de l'altra part, que es tramitin per mitjà de les autoritats centrals, no requereixen l'autenticació o qualsevol altra formalitat anàloga.

**Article 23. Solució de controvèrsies.**

1. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi d'una sol·licitud ha de ser resolta per consulta entre les autoritats centrals.

2. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi entre les parts relacionada amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni ha de ser resolta per consulta entre les parts per la via diplomàtica.

**CAPÍTOL IV****Disposicions finals****Article 24. Compatibilitat amb altres tractats, acords o altres formes de cooperació.**

1. L'assistència que estableix aquest Conveni no impedeix que cada una de les parts presti assistència a l'altra a l'empara del que preveuen altres instruments internacionals vigents entre elles.

2. Aquest Conveni no impedeix a les parts la possibilitat de desenvolupar altres formes de cooperació de conformitat amb els seus ordenaments jurídics respectius.

**Article 25. Entrada en vigor i durada.**

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes després del bescanvi de les notes de ratificació.

2. Aquest Conveni està en vigor indefinidament.

3. Aquest Conveni pot ser denunciat per qualsevol de les parts en qualsevol moment, mitjançant una nota diplomàtica, la qual produeix efectes sis (6) mesos després de la data de recepció per l'altra part. La denúncia no afecta les sol·licituds d'assistència en curs.

Subscrit a Asunción, el 26 de juny de 1999, en dos exemplars en idioma espanyol; tots dos textos són igualment vàlids i autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»,

Per la República del Paraguai,

*Fernando Villalonga Campos,*

*Miguel Abdón Saguier,*

Secretari d'Estat de Cooperació Internacional i per a Iberoamèrica

Ministre de Relacions Exteriors

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de maig de 2001, primer dia del segon mes després del bescanvi de les notes de ratificació, segons estableix el seu article 25.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 9 d'abril de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

**MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS**

**8091** *APLICACIÓ provisional del Protocol entre Espanya i el Banc Interamericà de Desenvolupament i del Conveni entre Espanya i el BID per a la constitució del Fons General de Cooperació d'Espanya, fets a Santiago, el 18 de març de 2001. («BOE» 100, de 26-4-2001.)*

**PROTOCOL ENTRE ESPANYA I EL BANC  
INTERAMERICÀ DE DESENVOLUPAMENT****Protocol**

Concertat el 18 de març de 2001, entre Espanya, d'una banda, i el Banc Interamericà de Desenvolupament (d'ara endavant, «el Banc») de l'altra (d'ara endavant, «les parts»);

Atès que ambdues parts volen reforçar i ampliar les relacions institucionals entre Espanya i el Banc, en un marc de rigor i transparència;

Atès que Espanya i el Banc han estat cooperant en el finançament de projectes de desenvolupament, programes i altres activitats d'interès comú;

Atès que les parts volen regular les seves activitats de cooperació per mitjà d'un conveni marc que inclogui una àmplia gamma d'instruments facilitadors de la cooperació i volen aprovar el reglament d'un fons successor —el Fons General de Cooperació d'Espanya (d'ara endavant, el «FGCE») —, del fons fiduciari que estableix el contracte entre Espanya i el Banc per a l'Administració d'un programa destinat al foment del progrés econòmic i social a l'Amèrica Llatina en commemoració del Cinquè centenari signat el 25 de setembre de 1990;

Atès que Espanya vol destinar fons per cofinançar projectes i programes vinculats a l'estratègia institucional del Banc en països i sectors el desenvolupament dels quals és d'interès per a les parts;

Atès que un dels instruments està orientat a finançar cooperació tècnica per donar suport a projectes i activitats en què Espanya pot oferir coneixements als països de l'Amèrica Llatina i el Carib;

Atès que Espanya vol contribuir-hi amb recursos per facilitar la cessió de professionals espanyols al Banc;

Atès que Espanya pot finançar altres activitats encara no definides en aquest Protocol quan les parts ho considerin pertinent;

Atès que Espanya pot proporcionar recursos per a projectes o programes del Banc que facilitin el desenvolupament del sector privat a la regió,

Les parts acorden el següent:

**CAPÍTOL I****Disposicions generals****Article 1.**

Aquest Protocol serveix de referent per coordinar, impulsar i executar les diferents accions que el Ministeri d'Economia, com a representant d'Espanya davant del Banc, vulgui portar a terme. També serveix de marc de referència bàsic per canalitzar qualsevol altra acció, programa o protocol entre institucions públiques espanyoles i el Banc.

**Article 2.**

Els recursos oferts pel Ministeri d'Economia o altres institucions públiques espanyoles en virtut d'aquest Protocol també s'utilitzen per sufragar els costos derivats